

**Allegato n. 1 al Verbale n. 2**

**della Commissione della Procedura selettiva per n. 1 posto di professore universitario di seconda fascia da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, della legge 240/2010 presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria. (Decreto Rettorale n. 335 del 12 dicembre 2014) - Settore concorsuale 10/L1 "Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana" (SSD L-LIN/12).**

Avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale 4a Serie Speciale - Concorsi ed Esami n.100 del 23-12-2014

Il candidato dott. GASPARI Federico

è docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese (Classe di Concorso A346) negli istituti di istruzione secondaria di II grado in qualità di vincitore di concorso – in aspettativa per motivi di ricerca. È infatti ricercatore post-dottorale nel progetto biennale *MLi -Towards a MultiLingual Data Services Infrastructure*, finanziato nell'ambito del 7° Programma Quadro della Commissione Europea (CSA, Coordination and Support Action), presso *ADAPT - The Global Centre of Excellence for Digital Content and Media Technologies* della *Dublin City University* di Dublino (Irlanda). È anche, per l'anno accademico 2014/2015, professore a contratto presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Forlì) dell'Università di Bologna e presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia dell'Università di Macerata.

Ha conseguito un PhD in *Machine Translation* (Dottorato di Ricerca in Traduzione Automatica) presso l'università di Manchester nel 2007, ove ha ottenuto nel 2002 anche un Master of Science in Machine Translation.

Risulta essere vincitore di 4 borse di studio, di cui una, pur di limitata entità, nel Regno Unito, e di un premio internazionale di ricerca per la tesi di dottorato.

Ha svolto e svolge tuttora una intensa attività di ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 "Lingua e traduzione – lingua inglese" anche a livello internazionale, in particolare in collaborazione con la *Dublin City University*, avendo partecipato a 6 progetti (di cui tre internazionali) ed essendo membro di 2 gruppi di ricerca (un progetto locale ed uno internazionale). Ha presentato numerosi papers a convegni e workshops scientifici, prevalentemente internazionali. Ha altresì tenuto conferenze e seminari su invito, anche all'estero.

Ha svolto e/o svolge attività di referaggio e di collaborazione nell'ambito di comitati scientifici e redazionali di 6 riviste, di cui 3 internazionali.

Ha collaborato all'organizzazione e realizzazione di 20 convegni internazionali e workshop accademici, spesso in qualità di membro nei comitati scientifici degli stessi.

Ai fini della presente valutazione, il candidato presenta n. 12 pubblicazioni.

**1) Gaspari, Federico** (2015) "Chapter 35: Online Translation". Chan Sin-wai (ed) *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Abingdon: Routledge. Pages 578-593. ISBN: 978-0-415-52484-1.

**2) Gaspari, Federico**, Antonio Toral, Sudip Kumar Naskar, Declan Groves and Andy Way (2014) "Perception vs Reality: Measuring Machine Translation Post-Editing Productivity". Sharon O'Brien, Michel Simard and Lucia Specia (eds) *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3)* at the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA 2014). Vancouver, Canada, 26 October 2014. Pages 60-72.



- 3) **Gaspari, Federico** (2013) "A phraselogical comparison of international news agency reports published online: Lexical bundles in the English-language output of ANSA, Adnkronos, Reuters and UPI". Magnus Huber and Joybrato Mukherjee (eds) *Corpus Linguistics and Variation in English: Focus on Non-Native Englishes. Proceedings of ICAME 31. VARIENG: Studies in Variation, Contacts and Change in English*, Volume 13. University of Helsinki: Research Unit for Variation, Contacts, and Change in English. Online. ISSN: 1797-4453.
- 4) Toral, Antonio, Sudip Kumar Naskar, **Federico Gaspari** and Declan Groves (2012) "DELiC4MT: A Tool for Diagnostic MT Evaluation over User-defined Linguistic Phenomena". *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 98: 121-131. ISSN: 0032-6585. DOI: 10.2478/v10108-012-0014-9.
- 5) **Gaspari, Federico** (2011) "Introduzione alla traduzione automatica". Bersani Berselli, Gabriele (a cura di), *Usare la traduzione automatica*. Primo volume della collana "Scrittura/Traduzione/Tecnologie". Bologna: CLUEB. Pagine 13-31. ISBN: 978-88-491-3605-0.
- 6) **Gaspari, Federico** (2010) *The Role of Online Machine Translation in Webpage Translation*. Macerata: Edizioni Simple. 303 pages. ISBN: 978-88-6259-305-2.
- 7) Bernardini, Silvia, Adriano Ferraresi and **Federico Gaspari** (2010) "Institutional academic English in the European context: a web-as-corpus approach to comparing native and non-native language". Linde López, Ángeles and Rosalía Crespo Jiménez (eds) *Professional English in the European context: The EHEA challenge*. Bern: Peter Lang. Pages 27-53. ISBN: 978-3-0343-0088-9.
- 8) **Gaspari, Federico** and Silvia Bernardini (2010) "Comparing non-native and translated language: monolingual comparable corpora with a twist". Xiao, Richard (ed) *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. Pages 215-234. ISBN: 1-4438-1755-4.
- 9) **Gaspari, Federico** and Silvia Bernardini (2009) "Revisiting the notion of translation universals through L2 written production: theoretical and methodological issues". Cavagnoli, Stefania, Elena Di Giovanni e Raffaella Merlini (a cura di) *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. Milano: Franco Angeli. Pagine 202-216. ISBN: 9788856810561.
- 10) **Gaspari, Federico** (2006) "The Added Value of Free Online MT Services: Confidence Boosters for Linguistically-challenged Internet Users, a Case Study for the Language Pair Italian-English". *Proceedings of AMTA 2006, 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas "Visions for the Future of Machine Translation"*. Cambridge, Boston, Massachusetts, USA, 8-12 August 2006. Pages 46-55.
- 11) **Gaspari, Federico** (2004) "Online MT Services and Real Users' Needs: an Empirical Usability Evaluation". Frederking, Robert E. and Kathryn B. Taylor (eds) *Proceedings of AMTA 2004, 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas "Machine Translation: From Real Users to Research"*. Georgetown University, Washington D.C., USA, 28 September - 2 October 2004. Lecture Notes in Artificial Intelligence, Subseries of Lecture Notes in Computer Science 3265. Berlin: Springer. Pages 74-85. ISBN: 978-3-540-23300-8. DOI: 10.1007/978-3-540-30194-3\_9.

12) Gaspari, Federico (2003) "Relevance of Parallel Corpora to the Latest Developments of Machine Translation and Computer-assisted Translation". *International Journal of Translation*. 15(1) (January-June 2003). Pages 27-41. ISSN: 0970-9819.

Come si evince dall'elenco, le pubblicazioni presentate dal candidato comprendono, oltre a una monografia sulla traduzione automatica, una voce in enciclopedia edita da un editore prestigioso, due articoli in riviste internazionali, quattro *proceedings* e quattro capitoli in volumi collettanei di livello internazionale. Per gli articoli redatti assieme ad altri co-autori sono chiaramente individuati i dettagli di *authorship* individuale. La quasi totalità delle pubblicazioni (11/12) è in lingua inglese.

La sua produzione scientifica individua il dott. Gaspari come studioso certamente competente nei filoni di ricerca ivi ricompresi, che ha saputo approfondire e diffondere ben oltre i confini nazionali ed europei.

Ampia e variegata è stata l'attività didattica da lui svolta, con corsi di lingua italiana e linguistica applicata in Inghilterra (Manchester), corsi di Teoria e/o tecnica della traduzione, seminari su traduzione automatica, traduzione assistita da computer, Lingua inglese in varie sedi (Genova, Forlì, Macerata) dall'a.a. 1999/2000 sino ad oggi.

Tra i corsi si possono evidenziare anche vari esempi di didattica innovativa quali i moduli di insegnamento su *Traduzione automatica e post-editing* e il modulo *Localizzazione, software, videogiochi e web* per il Master Universitario annuale di I livello in "Screen Translation" a Forlì. A ciò si aggiungono l'ideazione e il coordinamento di progetti di e-learning e sperimentazioni didattiche a Macerata e Manchester.

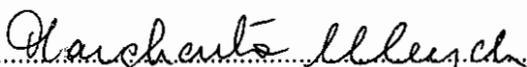
L'accertamento svolto per via telematica conferma la ottima conoscenza della lingua inglese da parte del candidato, che dà prova della sua padronanza non solo dei mezzi linguistici ma anche dell'argomento trattato nel testo indicato dalla Commissione come oggetto della prova.

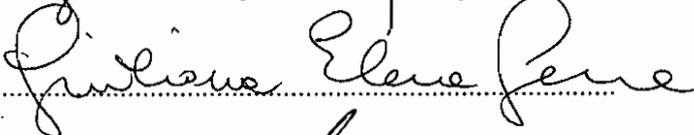
La Commissione a seguito della valutazione ha attribuito 54 punti alle pubblicazioni e alla ricerca e 30 punti alla didattica.

La valutazione complessiva, pertanto, è di punti 84.

Sesto S. Giovanni (Milano), 13 marzo 2015

**La Commissione:**

Prof.ssa Margherita Ulrych ..... 

Prof.ssa Giuliana Elena Garzone ..... 

Prof. Carlo M. Bajetta ..... 